Pictorial illustrations in dictionaries

by

Lilian Atieno Gangla

Submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree

Magister Artium (by coursework)

in the Faculty of Humanities

University of Pretoria

Pretoria

Supervisor: Professor Danie Prinsloo
Co-supervisor: Prof. Adelia Carstens

October 2001
Dedication

I would like to dedicate this work to my parents, Mr. James Gangla and Mrs Rebecca Gangla who have believed in me and encouraged me throughout my schooling. Mummy and Daddy, this is for all the sacrifices you have made and for giving me an opportunity many girls only dream about.

Ero kamano kwom geno ma ungo gi lamo ma odichieng mangeny. Nyasaye ok we joge.
Acknowledgements

I would like to express my gratitude to the following people for all their support, encouragement and the input they have made towards the completion of this work:

I would like to appreciate the effort and hard work of Professor Danie Prinsloo the head of the Department of African languages at the University of Pretoria and my study leader for all the times he read through my work and the advice and direction he provided in the compilation of this work. Prof. Prinsloo also took his time assisting me with the scanning of the pictures used in this study.

Not forgetting Professor Adelia Carstens for her continued advice and encouragement on formatting and layout of the document and Ms. Marguerite Ambrose for looking through my work and advising me on how to go about editing it and the things to look out for.

If it was not all the prayers, moral support and sacrifices made by my parents, Mr. James Gangla and Mrs Rebecca Gangla all this would not have been possible. Mummy and Daddy, thank you for this opportunity to pursue a good education.

My siblings, Geoffrey, Mary and Dorry thank you for believing in me and encouraging me and for the numerous emails and letters that kept me going and gave me the strength to get up and write a little more each day. My friends, Cathy, Cyrus and Sarah thank you for all the time you gave me a shoulder to cry on when things went wrong and helping me overcome the hurdles.

Last but not least I would like to thank Lee Kiplimo Birir for all the encouragement and for each time he pushed me to do more. Thank you for believing in me and for listening to me.
Summary

Although, to a great extent, research has been done on pictorial illustrations in other text types, research into their use in dictionaries has been relatively limited. This study looks at the inclusion of pictorial illustrations in dictionaries with a special emphasis on African Language dictionaries.

Ostensive addressing is an important lexicographic tool as it aids the lexicographer in conveying all the necessary details of the lemma and thus go a long way in making the dictionary a useful resource. In African Language dictionaries in particular, this is a good technique to express several of the concepts that probably do not have an equivalent in another language or are culture-specific. This can be attributed to the fact that the use of illustrations not only saves much needed space but also aids the lexicographer in defining the lemma thus leaving little room for misinterpretation.

A survey of the African language dictionaries reveals that very few of these dictionaries do actually employ pictorial illustrations. This study argues that lexicographers need to consider this technique as an important element of dictionary compilation.

Key words: Pictorial illustration, lemma, bilingual dictionaries, monolingual dictionaries, lexicography, back matter, central text, pictorial perception, lexicographer, culture.
# Table of Contents

## Chapter 1: Introduction

1.0 INTRODUCTION 1
1.1 HISTORICAL BACKGROUND TO THE USE OF PICTORIAL ILLUSTRATIONS IN DICTIONARIES 2
1.2 MOTIVATION FOR THE STUDY 2
1.3 OBJECTIVES OF THE STUDY 6

1.3.1 Aims of the study 6
1.3.2 Method 6

## Chapter 2: The functions and use of illustrations in dictionaries: a theoretical perspective

2.1 INTRODUCTION 7
2.2 THEORIES ON THE INFLUENCE OF PICTORIAL ILLUSTRATIONS ON MEMORY 7
2.3 RELATIONSHIPS BETWEEN TEXT AND ILLUSTRATIONS 11

2.3.1 Integration of text and illustrations from the perspective of document design 12

   a) Redundant 12
   b) Complementary 12
   c) Supplementary 13
   d) Juxtapositional 13
   e) Stage-setting 13
2.3.2 Integration of text and graphics in educational texts

2.3.2.1 Communicative potential of pictorial illustrations
2.3.2.2 Prior knowledge and interpretation
2.3.2.3 Prior knowledge and value judgement
2.3.2.4 Generalisations
2.3.2.5 Interpretation of depicted actions
2.3.2.6 Use of colour in illustrative material
2.3.2.7 Use of captions

2.3.3 Interaction between text and illustrations in dictionaries

2.3.4 A typology of relationships for general language dictionaries

2.4 METALEXICOGRAPHIC PERSPECTIVES ON THE FUNCTION AND USE OF ILLUSTRATIONS IN DICTIONARIES

2.5 GENERAL CRITERIA FOR PICTORIAL ILLUSTRATIONS

2.5.1 Compactness
2.5.2 Fidelity
2.5.3 Interpretability

2.5.3.1 Relevance
2.5.3.2 Simplicity
2.5.3.3 Preciseness
2.5.3.4 Completeness
2.5.3.5 Clarity

2.6 FUNCTIONS OF PICTORIAL ILLUSTRATIONS IN BILINGUAL DICTIONARIES

2.7 CONCLUSION
### Chapter 3: Use of pictorial illustrations with special emphasis on African language dictionaries

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>INTRODUCTION</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>INCLUDINGENCYCLOPAEDIC INFORMATION IN DICTIONARIES</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>THE ROLE OF CULTURE IN THE COMPILATION OF DICTIONARIES</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4</td>
<td>DICTIONARY SURVEY</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.1</td>
<td>Introduction</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.2</td>
<td>Corpus-analytic research</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.3</td>
<td>Basket types and their functions among the Luo people of East Africa</td>
<td>63</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4.4</td>
<td>The cattle of the Batswana</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5</td>
<td>CONCLUSION</td>
<td>69</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Chapter 4: Conclusion

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
</table>

### Bibliography

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
</table>
List of Figures

Figure 1.1  Dapi  3
Figure 1.2  Kabangi  3
Figure 1.3  Kasigro  4
Figure 1.4  Mbiru  4
Figure 1.5  Ohigla  5
Figure 2.1  A man walking in the Capital city  16
Figure 2.2  A crowded room  17
Figure 2.3  A dirty yard  18
Figure 2.4  The well  19
Figure 2.5  The well  20
Figure 2.6  Cutting a tree  21
Figure 2.7  Milking a cow  21
Figure 2.8  Sweeping the yard  22
Figure 2.9  Lighting the fire  23
Figure 2.10  Boiling the clothes  24
Figure 2.11  The star disappeared  25
Figure 2.12  Ciclo economico  27
Figure 2.13  Resonance curve  28
Figure 2.14  Cell fusion  29
Figure 2.15  Beam-rider guidance  29
Figure 2.16  Concatenat  30
Figure 2.17  Chairs  32
Figure 2.18  Crouch  33
Figure 2.19  Birds  35
Figure 2.20  Aim  36
Figure 2.21  For  37
Figure 2.22  View  39
Figure 2.23  Cross-legged  40
Figure 2.24  Dero  
Figure 2.25  Chieno  
Figure 2.26  Ochindi  
Figure 3.1  Baskets  
Figure 3.2  Basket with special uses  
Figure 3.3  Tshampa and Kgwana  
Figure 3.4  Nkgwê and Thamaga  
Figure 3.5  Bonala jo boramaga and Thaba  
Figure 3.6  Tsumo jo botlhaba and Tshumo  
Figure 3.7  Bosweu jo Bodibola and Ntsho